

# Pieśń V (Wieczna sromota i nienagrodzona...)



JAN KOCHANOWSKI

PIEŚNI, KSIĘGI WTÓRE

## Pieśń V

PIEŚŃ O SPUSTOSZENIU PODOLA

Wieczna sromota<sup>1</sup> i nienagrodzona  
Szkoda<sup>2</sup>, Polaku: ziemia spustoszona  
Podolska leży, a pohaniec<sup>3</sup> sprosny<sup>4</sup>,  
Nad Niestrem<sup>5</sup> siedząc, dzieli łup żaloszny<sup>6</sup>.

Niewierny<sup>7</sup> Turczyn psy zapuścił swoje<sup>8</sup>,  
Którzy zagnali piękne łanie<sup>9</sup> twoje  
Z dziećmi pospołu a nie masz nadzieje,  
By kiedy miały nawiedzić swe knieje.

Jedny<sup>10</sup> za Dunaj Turkom zaprzędano,  
Drugie do hordy dalekiej zagnano;  
Córy szlacheckie (żał sie mocny Boże!)  
Psom bisurmańskim<sup>11</sup> brzydkie ścielą łoża.

Zbójce, niestety, zbójce nas wojują,  
Którzy ani miast, ani wsi budują;  
Pod kotarzami<sup>12</sup> tylko w polach siedzą,  
A nas nierządne, ach, nierządne, jedzą!

Tak odbieżale stado<sup>13</sup> więc drapają  
Rozbójce wilcy, gdy po woli<sup>14</sup> mają,  
Że<sup>15</sup> ani pasterz nad owcami chodzi,  
Ani ostrożnych psów za sobą wodzi.

Jakiego serca Turkowi dodamy<sup>16</sup>,  
Jesli tak lekkim<sup>17</sup> ludziom nie zdołamy?

<sup>1</sup>sromota (daw.) — hańba, niesława. [przypis redakcyjny]

<sup>2</sup>nienagrodzona szkoda — niepowetowana strata. [przypis redakcyjny]

<sup>3</sup>pohaniec (daw.) — muzułmanin (Turek lub Tatar; poganin); określenie pogardliwe. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>sprosny (starop.) — godny potępienia, potworny, okrutny. [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>Niestr — Dniestr. [przypis redakcyjny]

<sup>6</sup>żałosny (daw.) — godny żalu. [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>niewierny — niechrześcijanin. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>Turczyn psy zapuścił swoje — Turek (sultan turecki) wypuścił swoich poddanych (sforę) Tatarów. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>łanie — tu przen.: piękne kobiety. [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>jedny (daw. M. Im r. ż.) — jedne. [przypis redakcyjny]

<sup>11</sup>bisurmański — mahometański. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>kotarz — szałas, namiot; por. dziś: kotara. [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>odbieżale stado — stado opuszczone; może aluzja do sytuacji po ucieczce z Polski Henryka Walezego. [przypis redakcyjny]

<sup>14</sup>po woli (starop.) — według woli, posłuszny komuś; por. daw.: powolny. [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>że — tu: gdyż. [przypis redakcyjny]

<sup>16</sup>dodać serca (daw.) — dodać odwagi. [przypis redakcyjny]

<sup>17</sup>lekki (daw.) — podły, godny lekceważenia. [przypis redakcyjny]

Ledwieć nam i tak króla nie podawa<sup>18</sup>;  
Kto sie przypatrzy, mała nie dostawa<sup>19</sup>.

Zetrzy sen z oczu a czuj w czas o sobie<sup>20</sup>,  
Cny Lachu<sup>21</sup>! Kto wie, jemu czyli tobie  
Szczęście chce służyć? A dokąd wyroku  
Mars nie uczyni, nie ustępuj kroku.

A teraz k temu obróć myśli swoje  
Jakobyć<sup>22</sup> szkody nieprzyjaciel twoje  
Krwia swą nagroził i omył tę zmazę,  
Której dziś niesiesz prze swej ziemie skazę.

Wsiadamy?<sup>23</sup> Czy nas półmiski trzymają?  
Biedne półmiski, czego te czekają?  
To pan, i jadać na srebro godniejszy,  
Komu żelazny Mars będzie chętniejszy<sup>24</sup>.

Skujmy talerze na talery<sup>25</sup>, skujmy,  
A żołnierzowi pieniądze gotujmy.  
Inszy to darmo<sup>26</sup> po drogach miotali,  
A my nie damy, bychmy w cale trwali?

Dajmy, a naprzód dajmy! Sami siebie  
Ku gwałtowniejszej chowajmy potrzebie.  
Tarczej niż piersi pierwej nastawiają,  
Pozno puklerza przebici macają<sup>27</sup>.

Ciesz mię ten rym: «Polak mądr po szkodzie»;  
Lecz jeśli prawda i z tego nas zbodzie<sup>28</sup>,  
Nową przypowieść Polak sobie kupi<sup>29</sup>,  
Że i przed szkodą, i po szkodzie głupi.

---

<sup>18</sup>*Ledwieć nam (...)* króla nie podawa — aluzja do tureckich rad w sprawie wyboru króla. [przypis redakcyjny]

<sup>19</sup>*mała nie dostawa* (starop.) — mało brakuje. [przypis redakcyjny]

<sup>20</sup>*czuj (...)* o sobie (starop.) — czuwaj nad sobą, nad swoim bezpieczeństwem. [przypis redakcyjny]

<sup>21</sup>*Lach* — Polak. [przypis redakcyjny]

<sup>22</sup>*jakobyć* — aby ci. [przypis redakcyjny]

<sup>23</sup>*Wsiadamy?* — w znaczeniu: czy już wsiadamy na konie? [przypis redakcyjny]

<sup>24</sup>*chętny* (daw.) — życzliwy; por. współcz. antonim: niechętny. [przypis redakcyjny]

<sup>25</sup>*talery* — talary (powszechnie używana moneta srebrna). [przypis redakcyjny]

<sup>26</sup>*darmo* — bez celu. [przypis redakcyjny]

<sup>27</sup>*Pozno puklerza przebici macają* — gdy już pierś jest przebita, za późno chwycić za puklerz. [przypis redakcyjny]

<sup>28</sup>*zbodzie* — zepchnie; dosł.: strąci z konia. [przypis redakcyjny]

<sup>29</sup>*przypowieść (...)* sobie kupi — zyska przysłowie na swój temat. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z *Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur*.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na *Licencji Wolnej Sztuki 1.3*. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w *Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur*. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/piesni-ksiegi-wtore-piesn-v>

Tekst opracowany na podstawie: *Pieśni Jana Kochanowskiego księgi dwoje*, Drukarnia Łazarzowa, Kraków, 1586

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

ISBN 978-83-288-7191-5

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).